



DIREZIONE GENERALE OPERE DON BOSCO  
Via della Pisana 1111 - 00163 Roma  
*Il Rettor Maggiore*

## **SALUDO EN LA PRIMERA REUNIÓN DE TRADUCTORES DE TEXTOS SALESIANOS DE LA REGIÓN ASIA – ESTE DE OCEANÍA (Vietnam, 9-11 de octubre de 2014)**

Mis queridos hermanos: tengo noticia, por medio de Don Vaclav Klement y Don Filiberto González, cada uno de los dos consejeros generales, desde su servicio diverso en la Congregación, de que en breve tendrá lugar el primer encuentro de traductores de textos salesianos de la Región Asia y Oceanía Este.

Sinceramente, Hermanos, he de deciros que es una de las muy buenas noticias que he recibido y que aplaudo y apoyo de todo corazón. Contais con mi ánimo, mi felicitación por ello y mi petición de que, por favor, hagamos todo lo posible por hacer que sea una hermosa realidad este servicio. Se trata de una necesidad muy sentida, y desde hace tanto, tiempo en nuestra Congregación, ya sea en la Dirección General, como en las Regiones, como en la vida de las propias Inspectorías.

En el análisis que se hizo en el CG27 referido al estado de la Congregación, se hacía notar la carencia que tenemos de traductores de calidad y traducciones inmediatas. En caso de falta de traductores, será muy difícil cuidar la comunicación y transmisión del carisma, la animación y el gobierno de la Congregación en general, así como la animación para cada uno de los Hermanos.

Ante esta realidad, queridos hermanos, quiero subrayar de manera fuerte que este servicio es mucho más que una tarea, mucho más que un trabajo a hacer. Se trata realmente de un *ministerio, un verdadero servicio cualificado*, una tarea muy importante que significa mucho, e implica a muchos en la vida de la Congregación.

En el poco tiempo que ha transcurrido desde que ha finalizado el Capítulo General 27, ya he manifestado en diversas ocasiones mi convicción acerca de la importancia que tienen, precisamente, las traducciones y, especialmente, los traductores en Congregación, teniendo como objetivo importante *lograr la traducción, en tantas lenguas como sea posible, de algunas cartas ‘familiares’ y oficiales, para que se pueda comunicar en la propia lengua de los hermanos.*

Precisamente por todo esto deseo resaltar la importancia de este primer encuentro en la historia de la Congregación para la región AEO, en el cual estarán presentes una veintena de traductores sdb y ‘laicos colaboradores’ (Lay Mission Partners) de seis Inspectorías de la Región. Por eso os auguro:

1. Mi reconocimiento por el precioso, difícil y delicado ministerio de las traducciones al servicio del Carisma Salesiano, especialmente en esta ‘*aldea global*’ y en esta ‘*era de la globalización*’ ya que, como Congregación Salesiana, estamos presentes en 132 países, hablamos algún centenar de diversas *lenguas madre*, pero al mismo tiempo compartimos el mismo Don del Espíritu Santo plasmado en el *carisma salesiano*, y llega a ser condición fundamental para el crecimiento e inculturación del mismo en las diversas culturas.

2. Deseo ayudar a los Inspectores a apreciar, valorar y fortalecer este ministerio, favoreciendo la formación de los jóvenes hermanos en el campo de las traducciones (facilitando el envío al extranjero, tanto en Italia como en la zona anglófona), y caminando hacia una interculturalidad y multiculturalidad en la formación que, sin duda, es un rasgo ya presente, y sin duda lo será más en el futuro de nuestra Congregación.
3. En la situación específica de la Región Asia y Oceanía Este, entre las diez Inspectorías, casi la mitad (China, Japón, Korea, Thailandia, Vietnam y también Timor Este e Indonesia) tienen una especial necesidad de este servicio, a fin de reforzar la comunión con la Comunidad Mundial que es nuestra Congregación (Const. 59), así como para acceder a las Fuentes Salesianas.
4. En el orden práctico deseo animaros para que nos familiaricemos con el desarrollo de los instrumentos que facilitan las traducciones con una consistencia (Datos base de la terminología salesiana – Salesian Termbase-; diversos programas informáticos para los traductores, trabajo en equipo a nivel inspectorial y regional de cara a tener criterios comunes en las traducciones (comunicación a través de la ‘Biblioteca digitale salesiana’ en el sitio de la Congregación: <http://sdl.sdb.org/cgi-bin/library>, etc...).
5. Y con el tiempo quizá sea posible crear sinergia en este empeño común con nuestras Hermanas, las Hijas de María Auxiliadora y otros grupos de nuestra Familia Salesiana en las Inspectorías cercanas (THA, VIE, MYM)... Sin duda que un primer paso será compartir esta iniciativa.

Termino este saludo, mis queridos hermanos sdb y laicos implicados en este apasionante proyecto, agradeciendo no sólo la buena disposición sino el hacerlo realidad, tal como es vuestro empeño y el mío junto con el Consejo General.

No quiero olvidarme, aunque sea de manera general y anónima, de tantos hermanos que, desde los inicios de nuestra Congregación, han dedicado gran parte de su vida a la traducción de nuestro *Magisterio propio y de la vida y desarrollo de la Congregación*. Su recuerdo y testimonio nos estimulan en este momento. También agradezco a este grupo de hermanos, alguno en vuestra Región, que tantas horas dedican cada día, ya en este momento, a las traducciones, con gran generosidad y sacrificio. Gracias de todo corazón.

Nada más, por ahora. Sin duda que el Señor y Don Bosco os bendicen también en este empeño.

Un gran abrazo,

En Roma a 15 de agosto de 2014, Solemnidad de la Asunción



**P. Ángel Fernández A.,SDB**

Rector Mayor

